

Gelet op het advies van de Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid het administratief en geldelijk statuut van de ambtenaren van de Franse Gemeenschap van 22 juli 1996, dat op 1 september 1996 in werking is getreden, toepasselijk te verklaren op de personeelsleden van het "Commissariat général aux Relations internationales";

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 21 november 1996,

Besluit :

**Artikel 1.** De wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de betrekkingen tussen de overheid en de vakorganisaties van de ambtenaren die onder die overheid ressorteren, alsook de leden van die vakorganisaties, zijn van toepassing op het "Commissariat général aux Relations internationales".

**Art. 2.** In artikel 1 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 5 april 1984 tot regeling van de sociale betrekkingen in de instellingen van openbaar nut die onder de Franse Gemeenschap ressorteren, laatst gewijzigd bij artikel 1 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 3 juli 1991, wordt punt 2<sup>e</sup> geschrapt.

**Art. 3.** In artikel 2, § 1, 1<sup>e</sup>, f, van hetzelfde besluit, laatst gewijzigd bij artikel 2 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 3 juli 1991, worden de woorden « de werving van het tijdelijk of hulppersoneel van het "Commissariat général aux Relations internationales" dat bij arbeidsovereenkomst is aangeworven alsook » geschrapt.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 5.** De Minister van Ambtenarenzaken en de Minister van Internationale Betrekkingen zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 november 1996.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

J.-P. GRAFE,

Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE,

Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 96 — 2608

[C - 96/27673]

**24 OCTOBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les règles complémentaires relatives à la présentation des budgets, à la comptabilité budgétaire et à la reddition du compte d'exécution du budget de l'Institut scientifique de Service public (ISSEP)**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 juin 1990 portant création de l'Institut scientifique de Service public en Région wallonne (ISSEP) et plus particulièrement l'article 10, § 1er;

Vu l'arrêté du 10 septembre 1992 relatif au financement et aux missions de l'Institut scientifique de Service public;

Vu l'accord donné par le Ministre ayant le Budget dans ses attributions;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances en date du 10 octobre 1996;

Sur la proposition du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation et du Ministre de la Recherche, du Développement technologique, des Relations internationales et du Sport,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par « Institut », l'Institut scientifique de Service public.

**Art. 2. § 1er.** Le budget de l'Institut comprend toutes les recettes et toutes les dépenses classées, par nature.

Par recette, on entend tout droit constaté dû à l'Institut en raison des prestations réalisées ou tout subside, relatif à l'exercice.

Par dépense, on entend tout engagement se basant sur un bon de commande fixant le montant réel de la dépense à prévoir.

§ 2. Les évaluations portées aux articles des recettes du budget ne sont pas limitatives de la recette à effectuer.

Les crédits postulés aux articles des dépenses limitent celles-ci au montant fixé, à moins que leur libellé ne précise qu'ils sont non limitatifs, moyennant l'accord des Ministres de la Recherche et du Budget lors de la présentation du budget ou lors d'un ajustement budgétaire.

§ 3. L'Institut joint à son budget un commentaire justificatif article par article.

**Art. 3.** Le compte d'exécution du budget présente les mêmes subdivisions que les tableaux du budget.

Ces tableaux font apparaître dans des colonnes successives :

— les numéros des articles;

— leur libellé;

— les prévisions des recettes ou les crédits accordés suivant le cas;

— les recettes et dépenses imputées.

**Art. 4.** La comptabilité de l'Institut est tenue selon la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1983, et suivant les formes déterminées par l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises.

**Art. 5.** L'article 2 du présent arrêté est d'application à partir de l'exercice budgétaire 1997.

**Art. 6.** Le Ministre de la Recherche et du Développement technologique et le Ministre du Budget et des Finances sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 octobre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,  
des Relations internationales et du Sport,  
J.-P. GRAFE

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 96 — 2608

[C - 96/27673]

**24. OKTOBER 1996** — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Festsetzung der zusätzlichen Bestimmungen bezüglich der Haushaltsvorlegung, der Haushaltsbuchführung und der Rechnungsaufstellung der Haushaltsdurchführung des « Institut scientifique de Service public » (ISSEP) (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Errichtung eines « Institut scientifique de Service public » in der Wallonischen Region (ISSEP), insbesondere des Artikels 10 § 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 10. September 1992 über die Finanzierung und die Aufgaben des « Institut scientifique de Service public »;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

Aufgrund des am 10. Oktober 1996 abgegebenen günstigen Gutachtens der Finanzinspektion;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung und des Ministers der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,

Beschließt:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter « Institut » das « Institut scientifique de Service public ».

**Art. 2 - § 1.** Im Haushaltsplan des Instituts wird die Gesamtheit seiner Einnahmen und Ausgaben aufgeführt, die je nach ihrer Art klassifiziert werden.

Unter Einnahme versteht man jeder dem Institut infolge dessen Leistungen geschuldete festgestellte Anspruch oder jeder Zuschuß, der sich auf das Haushaltsjahr bezieht.

Unter Ausgabe versteht man jede Verpflichtung, die auf der Grundlage eines Bestellscheins eingegangen wird, auf dem der wirkliche Betrag der vorzusehenden Ausgabe festgelegt ist.

§ 2. Die Veranschlagungen, die im Haushaltsplan in die Einnahmenartikel eingetragen werden, beschränken die zu tätigen Einnahmen nicht.

Die in den Ausgabenartikeln beantragten Haushaltsmittel beschränken die Ausgaben auf den festgesetzten Betrag, außer wenn sie mit dem Einverständnis des Ministers der Forschung und des Ministers des Haushalts bei der Haushaltsvorlegung oder bei einer Haushaltsanpassung als uneinschränkende Mittel bezeichnet werden.

§ 3. Das Institut legt seinem Haushaltsplan einen rechtfertigenden Kommentar für jeden Artikel bei.

**Art. 3** - Die Rechnungsaufstellung des Haushalts enthält die gleichen Unterteilungen wie die Tabellen des Haushaltsplans.

Diese Tabellen enthalten in aufeinanderfolgenden Spalten:

- die Artikelnummern;
- die Bezeichnungen dieser Artikel;
- jeweils die veranschlagten Einnahmen oder die gewährten Mittel, je nach Fall;
- die angerechneten Einnahmen bzw. Ausgaben.

**Art. 4** - Die Buchhaltung des Instituts wird gemäß dem Gesetz vom 17. Juli 1975 über die Buchführung und die Jahresabrechnungen der Unternehmen, abgeändert durch das Gesetz vom 1. Juli 1983, und nach den durch den Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1976 über die Jahresabrechnungen der Unternehmen bestimmten Formen geführt

**Art. 5** - Artikel 2 des vorliegenden Erlasses ist ab dem Haushaltsjahr 1997 anzuwenden.

**Art. 6 - Der Minister der Forschung und der Technologischen Entwicklung und der Minister des Haushalts und der Finanzen werden mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.**

Namur, den 24. Oktober 1996

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens  
und der Internationalen Beziehungen,  
J.-P. GRAFE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 96 — 2608

[C - 96/27673]

**24 OKTOBER 1996. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de bijkomende regels inzake de voorstelling van de begroting, de begroting-boekhouding en de rekening en verantwoording van de begrotingsuitvoering van het « Institut scientifique de Service public » (Wetenschappelijk Openbaar Instituut) (ISSEP)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van het « Institut scientifique de Service public » (Wetenschappelijk Instituut van Openbare Dienst voor het Waalse Gewest) (ISSEP), inzonderheid op artikel 10, § 1;

Gelet op het besluit van 10 september 1992 betreffende de financiering en de opdrachten van het « Institut scientifique de Service public »;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 oktober 1996;

Op de voordracht van de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming en van de Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Internationale Betrekkingen en Sport,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder « Instituut » het Wetenschappelijk Openbaar Instituut.

**Art. 2. § 1.** De begroting van het Instituut bestaat uit alle ontvangsten en alle uitgaven geordend volgens hun aard.

Onder ontvangst wordt verstaan ieder vastgesteld recht verschuldigd aan het Instituut wegens verrichte prestaties of elke subsidie betreffende het boekjaar.

Onder uitgave wordt verstaan iedere vastlegging op grond van een bestelbon waarbij het werkelijk bedrag van de te voorziene uitgave vastgesteld wordt.

§ 2. De ramingen die in de artikelen van de ontvangsten van de begroting geboekt worden zijn niet beperkend t.o.v. de te innen ontvangst.

De op de uitgave-artikelen ingeschreven kredieten beperken deze tot het vastgesteld bedrag, tenzij hun opschrift aanduidt dat zij niet beperkend zijn mits het akkoord van de Ministers van Onderzoek en Begroting wanneer de begroting voorgesteld wordt of bij een begrotingsaanpassing.

§ 3. Het Instituut voegt een verantwoording van ieder artikel bij zijn begroting.

**Art. 3.** De rekening van de begrotingsuitvoering bevat de zelfde indelingen als die van de tabellen van de begroting.

In deze tabellen staat vervolgens in de kolommen :

— de nummers van de artikelen;

— hun opschrift;

— de ramingen van de ontvangsten of van de toegekende kredieten naar gelang van het geval;

— de aangerekende ontvangsten en uitgaven.

**Art. 4.** De boekhouding van het Instituut is gehouden overeenkomstig de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen, gewijzigd bij de wet van 1 juli 1983, en volgens de vormen bepaald bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de bedrijven.

**Art. 5.** Artikel 2 van dit besluit is toepasselijk vanaf het begrotingsjaar 1997.

**Art. 6.** De Minister van Onderzoek en Ontwikkeling en de Minister van Begroting en Financiën zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 oktober 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Internationale Betrekkingen en Sport,  
J.-P. GRAFE